

# Colonoscopy

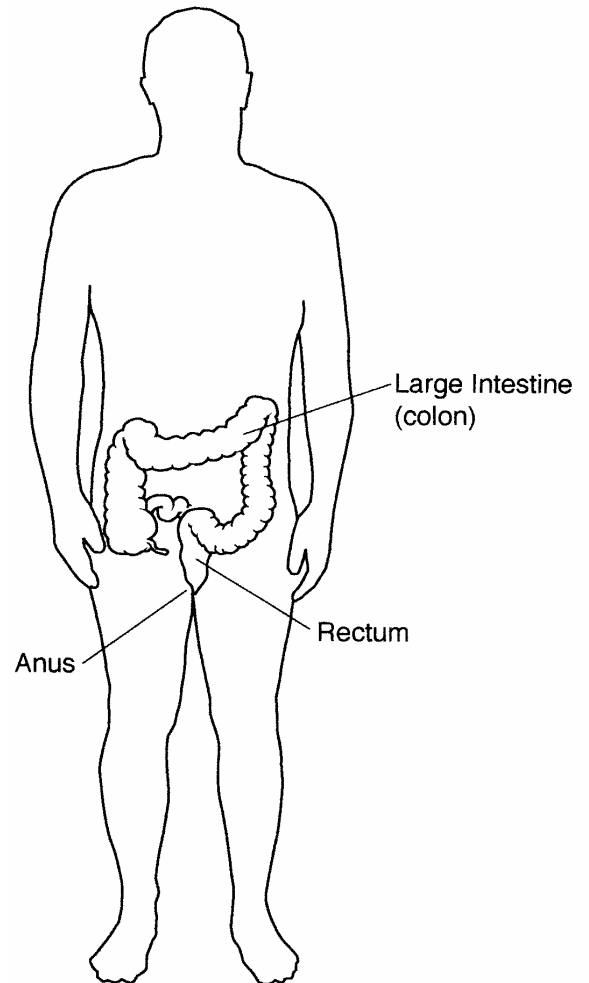
## with Fleets Phosphosoda Bowel Prep

Colonoscopy is a test that looks for diseases of the large intestine. A tube is guided into your rectum and then into your large intestine, also called the colon. Your doctor is able to see the inside of your colon. Your doctor may also:

- Collect cells
- Remove a small tissue sample called a biopsy
- Remove growths called polyps

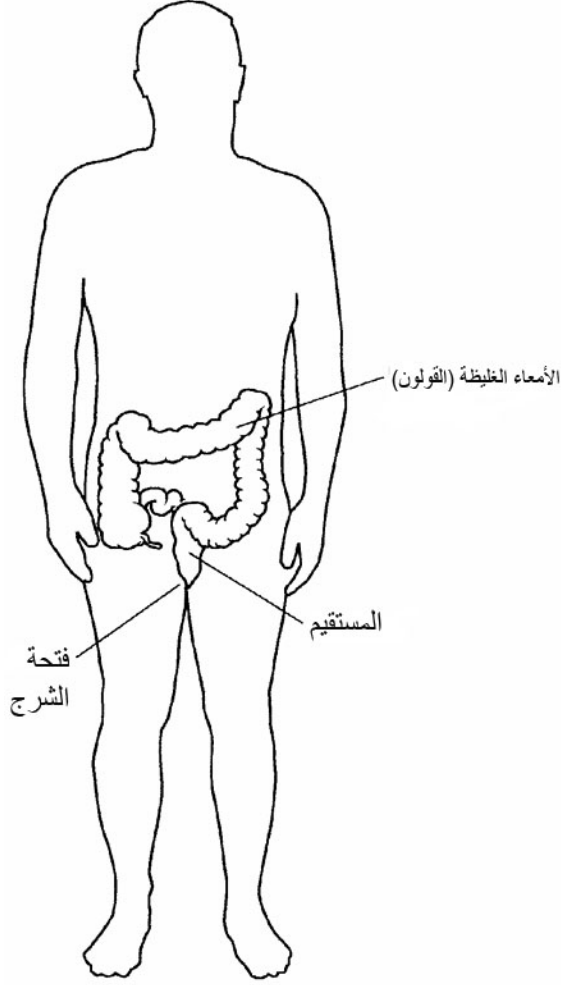
An adult family member or friend needs to come with you to take you home after the test. It is not safe for you to drive or leave alone.

**Arrive on time for your test.** Plan to be here 2-3 hours. The test takes about 30 minutes.



# فحص القولون بالمنظار

مع تطهير الأمعاء بمحلول Fleets Phosphosoda الملين



فحص القولون بالمنظار هو فحص يتم لاكتشاف أي مرض في الأمعاء الغليظة. يتم إدخال أنبوب في المستقيم ثم في الأمعاء الغليظة التي تسمى أيضاً بـ "القولون". يمكن لطبيبك مشاهدة الجزء الداخلي من القولون. قد يقوم الطبيب أيضاً بـ:

- جمع الخلايا
- أخذ عينة صغيرة من النسيج بغرض فحصها (biopsy)
- إزالة الأورام المعنقة (polyps)

يجب أن يكون برفقتك أحد أفراد الأسرة البالغين أو أحد الأصدقاء لاصطحابك إلى البيت بعد إجراء الفحص. فليس من الأمان قيادة السيارة أو مغادرة المكان وحدك بعد الفحص.

احرص على الوصول في الوقت المحدد لإجراء الاختبار. رتب جدول مواعيدك مع العلم أنك ستظل هنا لمدة 2-3 ساعات. يستغرق الفحص 30 دقيقة تقريباً.

## To Prepare

- You will need to buy the checked items from a pharmacy:

- Fleets Phosphosoda, 3-ounce bottle
- Fleets enema

There may be store brands of these products that cost less. Ask the pharmacist to help you.

- Do not use aspirin products or iron tablets for one week before the test.
- Tell your doctor if you are diabetic or take blood thinners.
- Ask your doctor if you should take your medicines the morning of the test. If so, take with sips of water only.
- Before the test, tell the staff:
  - About any medicines you are taking. Include all prescription and over-the-counter medicines, vitamins and herbs you use.
  - If you have any allergies.
  - About your health history and any surgeries you have had.
  - If you may be pregnant.

## The Day Before Your Test

- **Do not** eat solid food or drink milk products.
- **Do not** drink any red or purple liquids. Drink clear liquids only, such as:
  - Water
  - Clear broth or bouillon

## الإعدادات

- سوف تحتاج إلى شراء المواد المستخدمة في الفحص من الصيدلية:
  - محلول Fleets Phosphosoda، زجاجة ثلاث أوقيات
  - حقنة "Fleets" الشرجية
- قد تكون هناك علامة مسجلة أخرى أرخص من هذه العلامة. اطلب من الصيدلي مساعدتك.
- لا تستخدم منتجات الأسبرين أو أقراص الحديد قبل إجراء الفحص بأسبوع واحد.
- أخبر الطبيب إذا كنت مصابا بداء السكري أو إذا كنت تتناول مرققات الدم.
- اسأل الطبيب عما إذا كان ينبغي تناول أي من تلك الأدوية صبيحة اليوم المحدد لإجراء الاختبار. إذا كان الأمر كذلك، فتناول الأدوية برشقات من الماء فقط.
- قبل إجراء الاختبار، أخبر الفريق:
  - عن أي أدوية تتناولها. يتضمن ذلك جميع الوصفات والأدوية التي لم يحددها طبيب والفيتامينات والأعشاب التي تستخدمها.
  - إذا كنت تعاني من أي نوع من أنواع الحساسية.
  - عن تاريخك الصحي وعن أي عمليات جراحية.
  - احتمالية أن تكوني حاملاً.

## اليوم السابق لإجراء الفحص

- لا تأكل الأطعمة الجافة أو تشرب منتجات الألبان.
- لا تشرب السوائل الحمراء أو الأرجوانية. اشرب السوائل الخالية من الدسم فقط، مثل:
  - المياه
  - المرق أو الحساء الخالي من الدسم

- At 2 PM, begin the bowel clean out by drinking the phosphosoda.
  - Add half the bottle of the phosphosoda to a 4 ounce or 120 milliliter glass of water or apple juice.
  - Drink 8 ounces or 240 milliliters of water after this.
  - Continue to drink liquids through the day.
- You may need to get to the toilet right away. You will have a loose watery bowel movement in about 1 hour. You will have bowel movements through the day. They will become watery. Your bowels are clean when there is only pale yellow fluid without stool.
- At 4 PM, repeat the dose of phosphosoda. Mix the other half of the phosphosoda with 4 ounces or 120 milliliters of water and drink it.
- At 10 PM, **if ordered by your doctor**, use the Fleets enema. To use the enema:
  1. Shake the bottle.
  2. Remove the orange plastic cover on the tip of the bottle.
  3. Lie on your left side with your right knee bent and your arms relaxed.

- في الساعة الثانية ظهراً، ابدأ في تطهير الأمعاء من خلال تناول الأملاح الفسفورية.
  - أضف نصف زجاجة أملاح فوسفورية إلى أربع أوقيات أو 120 مللي لتر من زجاجة الماء أو عصير التفاح.
  - اشرب ثمان أوقيات أو 240 ملي لتر من الماء بعد ذلك.
  - استمر في شرب السوائل طوال اليوم.
- قد تحتاج إلى الذهاب إلى المرحاض على الفور. في خلال ساعة واحدة تقريباً ستقضي حاجتك وسيخرج البراز في شكل سائل. وسوف تتبرز طوال اليوم. سيخرج البراز في شكل سائل. تصبح الأمعاء نظيفة عند إخراج سائل أصفر شاحب اللون فقط بدون براز.
- في الساعة الرابعة مساءً، كرر جرعة الأملاح الفسفورية. اخلط نصف زجاجة الصودا الفسفورية المتبقي مع 4 أوقيات أو 120 ملي لتر من الماء واشرب المزيج.
- في الساعة 10 مساءً، استخدم حقنة "Fleets" الشرجية بأمر من الطبيب. لاستخدام الحقنة الشرجية:

1. قم برج الزر
2. فك الغطاء البلاستيكي البرتقالي من على رأس الزجاجة.
3. استلق على الجانب الأيسر مع ثني الركبة اليمنى وأرخ الذراعين. جاجة.

4. Gently put the bottle tip into your rectum. Push as if you are having a bowel movement. This will relax the muscles so the tip goes in easier.
  5. Stop pushing and take slow, deep breaths.
  6. Squeeze the bottle until most of the liquid is in your rectum.
  7. Remove the tip from your rectum. Lie on your left side and squeeze your buttocks to hold the liquid in your rectum.
  8. You will have a strong urge to have a bowel movement in about 5 minutes. Hold the liquid in as long as you can.
  9. Use the toilet.
  10. Wash your hands with soap and water.
- After 12 midnight, **do not** eat or drink anything, including water, and **do not** smoke.

### **On the Day of the Test**

- **Do not** take your morning medicines unless told to do so by your doctor.

4. ضع رأس الزجاجاة برفق في المستقيم. ادفع بعضلة المستقيم وكأنك تخرج البراز. سوف يعمل ذلك على استرخاء العضلات حتى يسهل دخول الرأس.
  5. توقف عن الضغط وتنفس ببطء وعمق.
  6. اضغط على الزجاجاة حتى يتم دخول معظم السائل داخل المستقيم.
  7. انزع الرأس من المستقيم. استلق على الجانب الأيسر واضغط على الأرداف للاحتفاظ بالسائل في المستقيم.
  8. سوف تشعر بالرغبة الشديدة في حركة الأمعاء خلال خمس دقائق تقريباً. احتفظ بالسائل داخل المستقيم قدر استطاعتك.
  9. استخدم المراض.
  10. اغسل يديك بالماء والصابون.
- بعد الساعة 12 منتصف الليل، لا تأكل أو تشرب أي شيء، بما في ذلك المياه ولا تدخن.

### في يوم إجراء الفحص

- لا تتناول أدوية الصباح إلا إذا أخبرك الطبيب بعكس ذلك.

## **During the Test**

- You will wear a hospital gown.
- An IV (intravenous) is put in a vein in your arm. Medicine to make you relaxed and sleepy is put into the IV.
- You will lie on your left side. You may be asked to pull your knees up towards your chest.
- The tube is slowly put into your rectum and through your colon. You may feel an urge to move your bowels.
- Breathe deeply and slowly through your mouth to help you relax.
- When the tube is in place, air may be put into the colon through the tube.
- You should feel little pain during the test.
- The colon is checked and then the tube is removed.

## أثناء الاختبار

- سوف ترتدي الثوب الخاص بالمستشفى.
- يتم تعليق حقنة وريدية في ذراعك. سوف يتم وضع الدواء الذي يؤدي الى الاسترخاء والنوم في الحقنة الوريدية التي يتم تعليقها.
- سوف تضطجع على جانبك الأيسر. قد يطلب منك رفع ركبتيك إلى أعلى باتجاه منطقة الصدر.
- يتم وضع الأنبوب ببطء في المستقيم والقولون. قد تشعر برغبة ملحّة في التبرز.
- تتنفس بعمق وبيطء من الفم حيث يساعد ذلك على الاسترخاء.
- عندما يتم وضع الأنبوب في مكانه، قد يتم ضخ الهواء في القولون من خلال الأنبوب.
- سوف تشعر بألم بسيط أثناء إجراء الفحص.
- يتم فحص القولون ثم إزالة الأنبوب.

## **After the Test**

- Medicines given during the test will make you sleepy. You will need to have an adult family member or friend take you home for your safety.
- You stay in the test area until most of the effects of the medicine wears off.
- You may have gas after the test because of the air put in your colon.
- You can return to your normal diet after the test. If a polyp is removed, your doctor may limit your diet for short time.
- You may have a small amount of blood from the rectum. This is normal.
- Test results are sent to your doctor. Your doctor will share the results with you.

**Talk to your doctor or nurse if you have any questions or concerns.**

## بعد الاختبار

- سوف تشعر كالأدوية التي تتناولها أثناء الفحص بالنوم. يجب أن يكون بصحبتك أحد أفراد الأسرة البالغين أو أحد الأصدقاء لاصطحابك إلى البيت حرصاً على سلامتك.
  - سوف تظل في مكان الفحص إلى أن تختفي غالبية آثار الدواء.
  - قد تعاني من بعض الغازات بعد إجراء الفحص بسبب الهواء الذي تم ضخه في القولون.
  - يمكنك العودة إلى نظامك الغذائي العادي بعد إجراء الفحص. في حالة إزالة ورم معنق، قد يمنعك الطبيب عن متابعة نظامك الغذائي لفترة قصيرة.
  - قد تشاهد كمية قليلة من الدم خارجة من المستقيم. يعد هذا أمراً طبيعياً.
  - سوف يتم إرسال نتائج الفحص إلى طبيبك الذي سوف يناقش نتائج الفحص معك.
- تحدث إلى الطبيب أو الممرضة إذا ساورتك أية مخاوف أو كانت لديك أية أسئلة.

1/2007. Developed through a partnership of Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health and OhioHealth, Columbus, Ohio. Available for use as a public service without copyright restrictions at [www.healthinfotranslations.com](http://www.healthinfotranslations.com).